



CORSO DI STUDIO: Lingue, Culture e Letterature Moderne L-11 (LCML)

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II anno
Periodo di erogazione	Annuale (25 Settembre 2023 – 15 Maggio 2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	Lingua e traduzione – Lingua inglese (L-LIN/12)
Lingua di erogazione	Inglese e italiano
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Angelo Monaco
Indirizzo mail	angelo.monaco@uniba.it
Telefono	+390805714556
Sede	Stanza 8, primo piano, Palazzo di Ateneo (Piazza Umberto I, 1 – 70122)
Sede virtuale	Microsoft Team, aula di “Lingua e Traduzione Inglese II”, accessibile con il codice 4ihhbwn.
Ricevimento	Mercoledì pomeriggio, dalle 14:30 alle 16:30, tramite prenotazione via email.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	///	240
CFU/ETCS			
12	///	///	///

Obiettivi formativi	Introduzione teorica alla semantica, sintassi e linguistica testuale della lingua inglese, al fine di far acquisire agli/alle studenti/studentesse le competenze necessarie a identificare fenomeni di complessità traduttiva.
Prerequisiti	È auspicabile una conoscenza della lingua inglese di livello intermedio che consenta di comprendere testi di attualità e di cultura generale, nonché di produrre, in forma scritta e orale, testi semplici e coerenti su argomenti noti. Auspicabili sono anche la conoscenza e comprensione delle differenze di base fra i due sistemi linguistici dell'inglese e dell'italiano e la capacità di tradurre brevi brani da e verso l'inglese in maniera corretta dal punto di vista morfosintattico e appropriata dal punto di lessicale. Per accedere all'esame è necessario avere superato l'annualità precedente.

Metodi didattici	Didattica frontale ed esercitazioni di traduzione in aula. Pair/group work.
-------------------------	---

<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>Conoscenza della lingua inglese che consenta di comprendere i punti essenziali e i concetti fondamentali di testi anche mediamente complessi con riferimento a vari ambiti discorsivi e situazioni comunicative.</p> <p>Conoscenza e comprensione delle differenze fra i sistemi linguistici inglese e italiano, applicate alla traduzione, e conoscenza di strategie traduttive di base, che consentano la produzione di testi di arrivo corretti e scorrevoli sul piano morfo-sintattico e lessicale, nonché adeguati a livello interculturale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Sensibilità alle dimensioni di variazione della lingua e autonomia di giudizio nell'analisi, interpretazione e sintesi di testi di attualità e cultura appartenenti a vari generi e tipologie testuali. • <i>Abilità comunicative</i> Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua in maniera corretta ed efficace, sul piano morfosintattico, lessicale, e testuale, con capacità di adattamento al contesto di situazione e di cultura. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze attraverso la consultazione autonoma di materiali bibliografici e digitali (dizionari cartacei e online, manuali di grammatica, manuali d'uso della lingua, materiali multimediali).
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Storia della lingua inglese. 2. Semantica: approccio referenziale, relazionale, denotazionale. 3. Sintassi: classi di parole, sintagma nominale, sintagma verbale, sintagma aggettivale, sintagma preposizionale, tipi di proposizione e frase. 4. Linguistica testuale: testo, discorso, coesione e coerenza. 5. <i>Discourse Analysis</i> e ecolinguistica (EDA): metafora, cancellazione e salienza. 6. Attività di comprensione scritta e orale ed elaborazione di riassunti. 7. Traduzione di tesi di vario genere, da e verso la lingua inglese, con particolare attenzione alle questione ambientale.
<p>Testi di riferimento</p>	<p>Semantica, sintassi e linguistica testuale</p> <ul style="list-style-type: none"> - Carter R. et al. <i>Working with Texts: A Core Introduction to Language Analysis</i>. Routledge, 2005 [1997]. (Capitoli 4-5). - Culpeper J. et al., eds. <i>English Language: Description, Variation and Context</i>. Palgrave, 2018. (Introduzione; Capitoli 5-6-7-8-9). - Laviosa, S. <i>Linking Wor(l)ds</i>. Liguori, 2013. (Chapters 2-3-4-5-6-7-8-9). - Mullany, L. and P. Stockwell. <i>Introducing English Language: A Resource Book for Students</i>. Routledge, 2010. (Capitoli A3, A4, A5, A8, B2, B4). <p>Introduzione a <i>Critical Discourse Analysis</i> e all'ecolinguistica</p> <ul style="list-style-type: none"> - Flowerdew, J. <i>Discourse in English Language Education</i>. Routledge, 2013. (Ch. 10). - Stibbe, A. <i>The Stories We Live By: Language, Ecology and the Stories We Live By</i>. Routledge, 2021. (Introduzione; Capitoli 4-8-9). - van Dijk, T. "Critical Discourse Analysis." <i>The Handbook of Discourse</i>

	<p><i>Analysis</i>. D. Schiffrin, D. Tannen and H.E. Hamilton, eds. Blackwell, 2001, 352-71.</p> <p>Una grammatica di riferimento, come <i>Cambridge Grammar of English</i> (R. Carter and M. McCarthy, Cambridge UP, 2006).</p> <p>Un dizionario monolingue, come <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> (Oxford UP); <i>Cambridge Advanced Learner's Dictionary</i> (Cambridge UP); <i>Merriam-Webster Advanced Learner's Dictionary</i> (Merriam-Webster).</p> <p>Dizionari online: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/. https://www.macmillandictionary.com/. https://dictionary.cambridge.org/. https://www.merriam-webster.com/.</p>
Note ai testi di riferimento	I testi di riferimento in programma saranno integrati da slide e altro materiale messo a disposizione su Microsoft Teams.
Materiali didattici	Microsoft Team, aula di "Lingua e Traduzione Inglese II", accessibile con il codice 4ihhbwn.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Da Regolamento Didattico tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.
Criteri di valutazione	<p>La prova parziale scritta, della durata complessiva di 4 ore, mira a valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la capacità di sintesi attraverso la redazione di un riassunto coeso, coerente e compiuto dal punto delle informazioni; • la conoscenza delle strutture morfo-sintattiche e la flessibilità nel loro utilizzo attraverso esercizi di riformulazione; • la conoscenza della lingua e la competenza comunicativa attraverso la traduzione da e verso l'inglese di testi autentici di max 300 parole, in forma corretta, accurata e adeguata al contesto di situazione/cultura. <p>È ammesso l'utilizzo di dizionari monolingue (italiano e inglese).</p> <p>La prova orale mira a valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le abilità comunicative orali attraverso la discussione in forma corretta ed efficace degli argomenti trattati durante il corso. • La conoscenza, in prospettiva contrastiva, delle differenze fra i sistemi linguistici inglese e italiano e delle principali differenze culturali, anche attraverso la discussione delle traduzioni svolte nel corso dell'anno. • L'autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di testi appartenenti a vari generi e tipologie testuali, letterari e non, per valutare l'acquisita sensibilità all'analisi del discorso ecolinguistico.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto dell'esame scritto è espresso in trentesimi. In base alle attività previste, i punteggi sono così distribuiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - punti 10 per il riassunto; - punti 2 per l'esercizio di riformulazione (quattro frasi); - punti 9 per la traduzione dall'inglese all'italiano; - punti 9 per la traduzione dall'italiano all'inglese. <p>Per il riassunto, i criteri di valutazione tengono conto della capacità di sintesi e di rielaborazione accurata, coesa e coerente del contenuto.</p> <p>Per l'esercizio di rielaborazione il focus è su lessico e grammatica.</p> <p>Per le traduzioni, si valuta l'appropriatezza delle strategie e tecniche traduttive messe in atto per l'adeguamento del testo di arrivo al contesto e</p>

	<p>alla funzione comunicativa nella lingua/cultura di arrivo.</p> <p>Il voto dell'esame orale è espresso in trentesimi e tiene conto dei seguenti temi trattati nel colloquio: argomento di semantica; argomento di sintassi; argomento di linguistica testuale; <i>critical discourse analysis</i> ed ecolinguistica. Per poter svolgere l'esame orale è necessario aver superato lo scritto con una votazione di almeno 18/30. Il voto dello scritto fa media con quello dell'orale e contribuisce alla definizione del voto finale. L'esame orale si intende superato se lo/a studente/essa consegue una votazione di almeno 18/30. Una valutazione insufficiente è determinata dalla mancanza di una conoscenza dei contenuti minimi del corso e da abilità espressive ed argomentative non adeguate. I criteri di misurazione della prova orale sono progressivi e funzionali al diverso raggiungimento delle conoscenze e delle abilità fissate dall'insegnamento e sono così definiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 18-20: conoscenza elementare dei temi proposti, sufficienti abilità espressive; - 21-23: conoscenza corretta, ma generica; espressione non sempre appropriata; - 24-26: conoscenza abbastanza buona, ma non sempre completa e dettagliata; - 27-29: conoscenze molto buone e soddisfacenti; abilità espressive e argomentazione adeguate e ben articolate; - 30 e 30 e lode: conoscenze solide, complete e adeguate, applicazione critica all'esposizione di metodi e argomenti, mature e compiute abilità espressive. La lode sarà assegnata a studenti e studentesse che dimostrino, oltre alle capacità descritte sopra, anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali.
Altro	<p>I materiali relativi al corso, gli avvisi e l'orario di ricevimento saranno resi disponibili sulla pagina del docente che si invita a consultare per ogni eventualità, soprattutto la sezione "Didattica": https://www.uniba.it/it/docenti/monaco-angelo</p>